



ཨྎི། བསྐྱའི་སྒྲིབ་པོའི་རྒྱུད་བཞུགས་སོ།

## The Lotus Essence Tantra

*revealed by Terchen Chokgyur Dechen Lingpa*

This booklet contains practices that are restricted to those who have received the necessary empowerments, transmissions, and instructions. Please consult a qualified teacher if you are unsure as to whether you may read or practice a particular text.

To make this practice book more accessible and readable, diacritics have been removed for Sanskrit words and Tibetan words are rendered in phonetics.

Several of the translations within this book are featured in collaboration with other translators. For the translation credits please consult the credit section at the end of this book.

2024 edition by Samye Translations & Publications  
[www.samyetranslations.org](http://www.samyetranslations.org)

Front cover image of Guru Padmasambhava courtesy of Phakchok Rinpoche.

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

## Table of Contents

Introduction.....	5
The Self-Existing Lotus Essence Tantra .....	7
Credits.....	29



## INTRODUCTION

*The Lotus Essence Tantra* (*Pemé Nyimpö Gyü*) was initially imparted by Guru Padmasambhava and subsequently revealed as a treasure by Chokgyur Dechen Lingpa (1829–1870) within *The Guru's Heart Practice: Dispeller of All Obstacles* (*Tukdrup Barché Künsel*) cycle of teachings. This tantra belongs to the teachings of Guru Pema Jungné (also known as Padmakara or Lotus-Born), the sixth emanation among the twelve forming *The Dispeller of All Obstacles* mandala.

The Guru Pema Jungné cycle presents *The Lotus Essence Tantra* as the pinnacle of “six extraordinary teachings” that are specific to the lineage of the Great Perfection (dzogchen), leading to liberation through the senses of sight, hearing, touch, taste, smell, and even wearing.

Drawing from the treasure root text, Jamyang Khyentsé Wangpo (1820–1892) composed a liturgy for this practice, a liturgy that “liberates through recitation.” Revered as profound yet succinct, this tantra was acclaimed by Jamyang Khyentsé Wangpo as “the quintessence of all tantras, statements, and instructions; encapsulating the essence of one billion heart practices; and serving as the foundation and core of the *Lamé Tukdrup Barché Künsel* teachings, replete with ineffable blessings and wonders.” Consequently, it is upheld as the pivotal tantra that conveys the fundamental aspects of this cherished practice cycle, encompassing the ground, the path, and the fruition.



༥ ལྷ་མའི་ཕྱགས་སྐབ་བར་ཚད་ཀྱན་སེལ་ལས།  
 རང་བྱུང་བགྲག་པས་གྲོལ་བ་བསྐྱེད་སླིང་པོའི་རྒྱུད་བགྲག་ཐབས་དང་བཅས་པ་བཞུགས་སོ། །

**The Self-Existing Lotus Essence Tantra that Liberates through Recitation, with accompanying Liturgy for Recitation**  
 From the Guru's Heart Practice: Dispeller of All Obstacles

ནམོ་གུ་རུ་པལླ་ཀཱ་ཡ།

*Namo Guru Padmakaraya!*

དེ་ལ་འདིར་དཔལ་དུས་གསུམ་མཁུན་པ་ཨོ་རྒྱན་ཆེན་པོའི་ཕྱགས་བཅུད། རྒྱུད་ལུང་མན་ངག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་  
 ཉིང་ལྷ། ཕྱགས་སྐབ་བྱེ་བ་སྐྱེད་སླིང་པོའས་ཀྱང་ཆེས་སླིང་པོར་གྱུར་ཅིང་ངོ་མཚར་དང་བྱིན་རླབས་  
 བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་བ་དང་ལྷན་པའི་ལྷ་མའི་ཕྱགས་སྐབ་བར་ཚད་ཀྱན་སེལ་གྱི་ཚེས་སྲེའི་གཞིའམ་རྩ་བ་ལྟ་  
 བུར་གྱུར་པ་རང་བྱུང་བགྲག་པས་གྲོལ་བ་རིག་འཛིན་སྐྱེ་འཕྲུལ་དུ་བའི་ས་བོན་གྱི་རྒྱུད་བསྐྱེད་སླིང་པོ་བགྲག་  
 པའི་ཐབས་དང་བཅས་པའི་ངག་འདོན་སླིང་པོར་བྲིལ་བཞི།

*Herein lies the heart essence of the great Master of Uddiyana, glorious knower of the three times. It is the epitome of all the tantras, statements, and instructions; the quintessence of one billion heart practices; and the basis or root of the teachings of the Guru's Heart Practice: Dispeller of All Obstacles, which are endowed with inconceivable blessings and wonders. This, the Self-Existing Lotus Essence Tantra, Seed Tantra of the Web of Illusion of the Vidyadharas, that Liberates through Recitation, is here accompanied by a recitation method in the form of an essential liturgy.*

བདེ་བའི་སྒྲན་ལ་བསམ་གཏན་གྱི་སྒྲོང་ལམ་དང་ལྷན་པས་འཁོད་དེ། དེས་འབྱུང་དང་། སླིང་རྗེ་དང་།  
 མོས་གུས་གྱི་ཕྱགས་དྲག་ཏུ་བསྐྱེད་བཞིན་པའི་དང་། མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སྐབས་ལུལ་རྣམས་མངོན་སུམ་  
 བཞིན་དུ་དམིགས་ཏེ།

*Sit on a comfortable seat and observe the conduct of meditation. Having aroused intense renunciation, compassion, and devotion, visualize the sources of refuge actually present in the sky before you, and recite the following:*

ནམོ། རིགས་ཀུན་ལྷན་བདག་སྲི་མཛེ།

**namo, rik kün khyap dak lama jé།**

*Namo.* Lord guru, sovereign of all families;།

དངོས་གྲུབ་འབྱུང་གནས་ཡི་དམ་ལྷ།

**ngödrup jungné yidam lha།**

Yidam deities, the source of siddhis;།

བར་ཚད་ཀུན་སེལ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས།

**barché kün sel khandrö tsok།**

Dakinis, dispellers of all obstacles—།

ཚ་བ་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**tsawa sum la kyap su chi།**

To these Three Roots, I go for refuge.།

ལན་གསུམ།

*Three times.*

ཧོ། མ་གྲུར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན།

**ho, magyur semchen tamché kün།**

*Ho.* So that all beings, my own mothers,།

སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར།

**sangyé gopang top jé chir།**

May attain the state of enlightenment,།

ཉེས་སྦྱོད་ཀུན་སྦྱོམ་དགོ་ཚེས་སྲུང་།

**nyechö kün dom gé chö dü།**

I will do no harm, will gather virtue, and will benefit others,།

གཞན་ཕན་བྱུང་སེམས་རྟོག་ཏུ་བསྐྱེད།

**zhenpen jangsem taktu kyé།**

And thus always arouse the awakening mind.།



ལན་གསུམ།

*Three times.*

*Then say:*

སེམ་ཅན་བདེ་དང་ལྷན་སྐྱེར་ཅིག །

**semchen dé dangden gyur chik**

May all beings live in happiness;

སྤྲུལ་བསྐྱེད་ཀུན་དང་བྲལ་བར་ཤོག །

**dukngal kün dang dralwar shok**

May they be free from all suffering;

བདེ་དང་ཉག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

**dé dang taktu mindral zhing**

May they never be apart from happiness;

ཚོས་ཀུན་མཉམ་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག །

**chö kün nyamnyi tokpar shok**

And may they see the equality of all things!

ཇེ་ལྷོ་བོ་ཉོ།

**dza hung bam ho**

*Imagine:*

ཚོགས་ཞིང་རྣམས་རང་ལ་བྲིམ་པར་བསམས་ལ།

**tsok zhing nam rang la timpar gyur**

The field of accumulation dissolves into me.

བདག་གི་རྣམ་འབྱོར་ནི།

*Now follows the yoga with regard to oneself:*

ཨ། འོད་གསལ་སྟོང་ཉིད་དབྱིངས་གྱི་ངང་།

**ah, ösal tongnyi ying kyi ngang།**

Ah. Within the basic space of luminous emptiness,།

ཡེ་ཤེས་རིག་པ་རང་སྣང་བུ།

**yeshé rikpa rang nangwa**།

The wisdom of awareness is self-illuminated.།

བདག་ལུས་འཆི་མེད་པར་བྱུང་བུ།

**dak lü chimé pema jung**།

My body appears as immortal Padmakara.།

དཀར་དམར་མའངས་ལྗན་ནི་ཁྲིའི་ཉམས།

**kar mar dangden zhitrö nyam**།

With skin flushed white and a face both peaceful and wrathful.།

དོར་བྱིལ་འཛོལ་ལྷ་ལྷམ་དཀར།

**dorjé dril dzin lhacham kar**།

Holding vajra and bell, he is in union།

དོར་མོད་པ་འཛོལ་པར་སྦྱར།

**dorjé töpa dzinpar jor**།

With the White Lady, who holds a vajra and skull cup.།

དར་དང་རིན་ཆེན་རུས་པས་བརྒྱན།

**dar dang rinchen rüpe gyen**།

Adorned with silks and jewels and bones,།

ཐབས་ཤེས་སྒྲིམས་འཇུག་སྦྱིལ་ཀྱང་གིས།

**tapshé nyomjuk kyiltrung gi**།

His legs are crossed, joining wisdom and means together.།

འཇམ་ཚོན་འོད་ལྷའི་གློང་དགྱིལ་ན།

**jatsön ö ngé long kyil na**།

Upon a lotus, sun and moon, he sits །

པར་ཉི་ལྔའི་སྟེང་དུ་བཞུགས།

**pema nyidé tengdu zhuk**།

Within a sphere of five-colored rainbow light.།

སྒྲུང་སྲིད་རྩ་གསུམ་ནི་ཚོའི་ལྷ།

**nangsi tsa sum zhitrö lha**ᄃ

The peaceful and wrathful deities of the Three Rootsᄃ

ཉིལ་གོང་ཁ་སྤྱོད་ལྷ་བུར་གསལ་ལ།

**til gong kha ché tabur sal**ᄃ

Fill the whole universe, like the seeds of sesame pod.ᄃ

རྩ་ཡབ་སྒྲིང་ནས་རང་འདྲ་བའི།

**ngayap ling né rangdrawé**ᄃ

From the land of Camara, wisdom beingsᄃ

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་ཆར་ལྷར་བབ།

**yeshé sempa char tar bap**ᄃ

In his image pour down like rain.ᄃ

བདག་དང་ལྷ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ལ།

**dak dang lhotsok tamché la**ᄃ

Dissolving inseparably into myself and the deities—ᄃ

དབྱེར་མེད་ཐེམ་ནས་བྱིན་བརྒྱབས་གུར།

**yermé tim né jinlap gyur**ᄃ

And all is consecrated.ᄃ

ཨོྲཱུ་ཧྲཱི་བཏྲ་གུར་བརྒྱ་ཐོད་ཐོད་རྩལ་བཏྲ་ས་མ་ཡ་ཨོྲཱུ་སི་ཏྲི་པ་ལ་ཧྲཱི་ཧྲཱུ།

**om ah hung benza guru pema tötrenng tsal benza samaya dza siddhi pala hung**  
**ah**ᄃ

ཞེས་ཡང་ཡང་བརྒྱས་པས་བྱིན་དབབ།

*The blessings descend as this is recited again and again.*

ལྷ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པ་ནི།

*Consecration of the tongue:*

པ་རྒྱའི་ལྷ་གསལ་སྟེང་ཨྲཱུ་དམར་པོ།

**pemé jak teng ah marpo**ᄃ

With a lotus tongue that bears the markᄃ

བདེ་བའི་དེ་བོས་མཚན་པ་ཡིས།

**dewé ngowö tsenpa yi:**

Of a red *ab* [ཨཱ], the essence of bliss,:

དོ་རྗེའི་རྒྱུད་ཀྱི་སྒྲ་བསྐྱབས་པས།

**dorjé gyü kyī dra drakpé:**

I proclaim the sounds of this vajra tantra:

ཕྱོགས་བཅུར་ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

**chok chur zhing kham tamché kyī:**

So that all sounds and voices:

བརྟན་དང་གཡོ་བའི་སྒྲ་སྐད་ཀུན།

**ten dang yowé draké kün:**

Throughout all realms in the ten directions:

རང་བྱུང་རྒྱུད་སྒྲའི་རང་སྒྲར་ཤར།

**rangjung gyüdé rangdrar shar:**

Rise as this self-existing tantra's natural sound.:

རང་སྒྲར་སྐྱེ་མེད་ཟང་ཐལ་དབྱིངས།

**rang nang kyemé zangtal ying:**

The utterly open basic space of unborn self-radiance:

འཁོར་བ་དོང་སྐྱབས་སྒྲིབ་ལས་རྫོགས།

**khorwa dongtruk trinlé dzok:**

Dredges samsara to its depths, and all activities are complete.:

མ་བཅོས་གཏུག་མའི་ངང་ནས་བཟླ།

**machö nyukmé ngang né lak:**

I shall recite within the uncontrived innate state.:

ཅེས་བརྗོད་ཅིང་བསམས་ལ། ཅིར་སྐྱང་ལྷ་དང་སྐྱུ་གྲགས་རྗེ་རྗེའི་རྒྱུད་ཀྱི་རང་སྐྱུ། དཔྱད་རྟོག་འོད་གསལ་  
དབྱིངས་ཀྱི་རང་དུ་མཉམ་པར་བཞག་བཞིན་དུ་གསལ་དག་སྐྱེན་གསུམ་དང་ལྷན་པས་ཟབ་མོའི་རྒྱུད་འདི་  
བཟུགས་པར་བྱའོ། །

*Say that, while contemplating its meaning. One should then recite this profound tantra with clarity, purity, and melodiousness, all the while resting evenly in a state wherein whatever appears is deity, where sounds are the natural resounding of vajra tantra, and where thought is luminous basic space:*

རྩ་གི་གསང་བའི་སྐད་དུཾ རུ་ཨ་ལ་ཀྲཾཾ

**daki sangwé ké du ru a sha ksha:**

In the secret dakini language: *Ru A Shaksha.*

རྒྱ་གར་སྐད་དུཾ པདྨ་གར་ཏྲ་རྒྱཾཾ

**gyagar ké du padma garbha tantra:**

In Sanskrit: *Padmagarbha Tantra.*

བོད་སྐད་དུཾ པདྨའི་སྐྱིང་པོའི་རྒྱུདཾ

**böké du pemé nyingpö gyü:**

In Tibetan: *Pemé Nyingpö Gyü.*

[In English: The Lotus Essence Tantra.]

འོད་གསལ་འོན་གྱི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོཾ

**ösal dön gyi lha la chaktsal lo:**

Homage to the ultimate deity, luminosity!:

ཐོག་མ་ཐ་མ་མེད་པའི་དུསཾ

**tokma tama mepé dü:**

In the time with neither beginning nor end.

རང་བྱུང་རིག་པས་འདི་བཤད་དེཾ

**rangjung rikpé di shé dé:**

Self-existing awareness spoke thus:

གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བུ་ལྷཾ

**zhi chik lam nyi drebu nga:**

One ground, two paths, and five fruitions:

ཏི་ལ་སྟོང་གསལ་དབྱིངས་སུ་རྫོགས།

**tila tong sal ying su dzok**ᄃ

Are complete in the space of empty clarity, the *tila*.ᄃ

ཚོས་སྐྱིད་མེད་ཀུན་ཏུ་ཞལ།

**chöku rimé küntu zhal**ᄃ

Dharmakaya is undifferentiated and ever-present;ᄃ

ལོངས་སྐྱེ་མཚན་དཔེ་རྣམ་པར་བཞེངས།

**longku tsenpé nampar zheng**ᄃ

Sambhogakaya manifests with marks and signs;ᄃ

སྐྱུ་ལ་སྐྱེ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་བས།

**tulku nangwa thayé pé**ᄃ

Nirmanakaya appears without any limits.ᄃ

རྒྱ་ཆད་སྤྱོད་ལྷན་བྱེད་བའི་གནས།

**gyaché chok lhung dralwé né**ᄃ

In the place that is beyond measure or location;ᄃ

ཡེ་ཤེས་རང་སྣང་ཀུན་ཏུ་འབར།

**yeshé rang nang küntu bar**ᄃ

Wisdom's self-radiance shines everywhere;ᄃ

ཅིར་ཡང་འཆར་ཞིང་ཅིར་ཡང་སྐྱེ།

**chiryang char zhing chiryang trül**ᄃ

Appearing in every way, manifesting as everything;ᄃ

འོག་མིན་རང་བཞིན་ཀུན་ལ་བྱེད།

**okmin rangzhin kün la khyap**ᄃ

Akanishta's nature encompasses all.ᄃ

སྐྱུ་གཤོ་བཤོད་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

**tukpo köpé zhing kham su**ᄃ

In this realm of Ghandavyuha, Lavish Array;ᄃ

སྟོན་ལམ་འདྲེན་པ་དབྱེར་མེད་བཞིན།

**tön khor gongpa yermé zhin**།

To the retinue inseparable from the teacher's wisdom,།

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔལ་སེམས་མ་དང་།

**jangchup sempa sema dang**།

To the male and female bodhisattvas,།

དག་དང་མ་དག་སྣ་ཚོགས་པར།

**dak dang ma dak natsok par**།

And to the various pure and impure beings gathered here—།

བསམ་མི་བྱུང་བ་དབྱིངས་གྱིདུས།

**sam mi khyapa ying kyi dü**།

Within the inconceivable time of basic space,།

ཉག་པ་རྒྱན་དུ་ངེས་པ་སྟེ།

**takpa gyündu ngepa té**།

The unquestionable time of eternal continuity,།

མ་ངེས་བྱེ་བྲག་འགྱུར་བའི་ཚེ།

**ma ngé jedrak gyurwé tsé**།

And the ever-changing face of uncertain times—།

མ་རྟོགས་ལོག་རྟོགས་སྤྱོད་རྟོགས་དང་།

**ma tok lok tok chok tok dang**།

Those with nonexistent, wrong, partial,།

ཡང་དག་ཇི་བཞིན་མ་རྟོགས་སོགས་།

**yangdak ji zhin ma tok sok**།

Imperfect understandings, and so forth,།

རང་རང་དབང་པོའི་བྱུང་པར་བཞིན།

**rang rang wangpö khyepar zhin**།

Each are shown particular paths,།

སོ་སོར་ལམ་གྱི་རྩྱུལ་དུ་བསྟན་ཅིང་།

**sosor lam gyi tsül du ten**ཅིང་།

According to their unique capacities.ཅིང་།

ཡང་དག་གསལ་མཚོག་ལམ་འདི་ནི་ཅིང་།

**yangdak sang chok lam di ni**ཅིང་།

This perfect path of the supreme secret.ཅིང་།

རིམ་པར་དབང་གི་སློ་ནས་འཇུག་ཅིང་།

**rimpar wang gi goné juk**ཅིང་།

Is entered through gradual empowerment.ཅིང་།

སློབ་སྲུ་དམ་ཚིག་དག་པར་བྱ་ཅིང་།

**drok su damtsik dakpar ja**ཅིང་།

As an aid, samayas should be kept pure.ཅིང་།

ནལ་འབྱོར་དང་ནི་མན་ངག་གིས་ཅིང་།

**naljor dang ni mengak gi**ཅིང་།

And it is taught that, through the yogas and instructions.ཅིང་།

འབྲས་བུ་ཉེར་ལྔ་ཐོབ་པར་བཤད་ཅིང་།

**drebu nyer nga topar shé**ཅིང་།

The twenty-five fruitions are attained.ཅིང་།

ལྷ་མ་གསལ་བ་ཀུན་གྱི་བདག་ཅིང་།

**lama sangwa kün gyi dak**ཅིང་།

Padmakara is the guru, the lord of all secrets.ཅིང་།

ཀུན་བཟང་སྲས་མཚོག་སྐྱེ་འབྱུང་ཅིང་།

**kunzang sé chok pema jung**ཅིང་།

Samantabhadra's supreme heir.ཅིང་།

བསམ་ཡས་རིགས་དང་དགྱིལ་འཁོར་ཀུན་ཅིང་།

**samyé rik dang kyilkhor kün**ཅིང་།

Emanating and absorbing an inconceivable array.ཅིང་།



སྐྱུ་འཕྲུལ་བླ་བར་སྐྱོ་ཞིང་བསྐྱེ།

**gyutrül drawar tro zhing du:**

Of families and mandalas, as a web of illusion—:

མི་བསྐྱོད་དོན་མཉམས་དབའ་སོགས།

**mi kyö dorjé sempa sok:**

The monarchs of the five buddha families,:

རིགས་གྱི་འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བ་ལུ།

**rik kyi khorlō gyurwa nga:**

Askhobhya-Vajrasattva and the rest,:

སུང་པོ་ལྔ་ཉིད་རྣམ་པར་དག།

**pungpo nga nyi nampar dak:**

Who are none other than the five aggregates, totally pure;:

འབྲུང་བ་དབྱིངས་གྱི་ཡུམ་ཆེན་ཏེ།

**jungwa ying kyi yumchen té:**

The elements, which are the great mothers of space;:

ཚོགས་ཡུལ་སེམས་དབའ་སྐྱམ་བུལ་དང་།

**tsok yül sempa chamdral dang:**

The senses and sense-objects, which are the bodhisattvas with consorts;:

ཉོན་མོངས་འབྲོ་འདུལ་བྱུབ་པ་དུག།

**nyönmong drodül tupa druk:**

The afflictions, which are the six sages, tamers of beings;:

གདུག་པ་ཚར་གཅོད་མཐར་བྱེད་ཡུམ།

**dukpa tsarchö tar jé yum:**

And the slayers of the wicked and their ladies, the destroyers.:

གཞན་ཡང་སྐྱུལ་པའི་བྱེ་བྲག་ནི།

**zhen yang trulpé jedrak ni:**

All these, and a diversity of other emanations,:

བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་ཕྱག་རྒྱར་ཤར་ཅེ།

**sam gyi mi khyap chakgyar shar**ཅེ།

Appear in forms that defy imagination.ཅེ།

དེ་དག་བྱ་བྱེད་རྒྱལ་པོ་ནི།

**dedak jajé gyalpo ni**ཅེ།

Their king joyfully takes delight in the bliss ཅེ།

བཅུན་མེད་བདེ་བས་དགེས་པར་རོལ་ཅེ།

**tsünmö dewé gyepar röl**ཅེ།

Of his queen—he the doer, she the deed.ཅེ།

མི་བསྐྱོད་སེམས་དཔའ་ཐུགས་ཀར་སྤུས་ཅེ།

**mi kyö sempa tükär bé**ཅེ།

Hidden in his heart is Akṣobhyasattva.ཅེ།

ཕྱག་རྒྱ་རྩི་རྩིལ་བུ་འབར་ཅེ།

**chakgya dorjé drilbu bar**ཅེ།

And his mudras, vajra and bell, are ablaze.ཅེ།

གསང་བ་ཀྱན་འདུས་ཐུགས་ཀར་རྩྱུ་ཅེ།

**sangwa kündü tükär hung**ཅེ།

The *hung* [རྩྱུ] within his heart embodies all secrets.ཅེ།

རྩི་རྩིལ་བུ་བསྐྱོལ་བས་འབྲུད་ཅེ།

**dorjé drilbu nolwé khyü**ཅེ།

She is embraced by his crossed vajra and bell.ཅེ།

དབྱིངས་ཐུག་ཐུགས་སྤུས་ཡབ་ལ་བལྟ་ཅེ།

**yingchuk tuk bé yap la ta**ཅེ།

In her heart is Dhatvishvari, and she looks to her lord.ཅེ།

ཕྱག་རྒྱ་རྩི་རྩི་ཐོད་པ་འབར་ཅེ།

**chakgya dorjé töpa bar**ཅེ།

Her mudras of vajra and skull cup ablaze.ཅེ།

གསང་བ་ཀུན་འདུས་སྤྱགས་ཀར་ལྷོ།

**sangwa kündü tukar mum**།

The *mum* [མུྱ] within her heart embodies all secrets.།

དོ་རྗེ་ཡབ་འབྲུང་ཐོད་ཞལ་སྟོབ།

**dorjé yap khyü tö zhal top**།

As she embraces him with vajra, she proffers the cup.།

རང་གྲུང་སྤྱགས་ཇེ་འོང་ཡངས་ལས།

**rangjung tukjé long yang lé**།

And from the vast expanse of self-existing compassion,།

མ་འགགས་རང་གསལ་སྤྱགས་འདི་ཤར།

**magak rangsal ngak di shar**།

This mantra of unceasing natural expression appears.།

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱི་བུ་ཧཱུྃ་བླ་སྟོབ་ཧྱཱི་ཧྱཱི།

**om ah hung benza guru pema siddhi hung**།

བདག་ཉིད་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས་པའི་ཕྱིར།

**daknyi jin gyi lopé chir**།

To consecrate oneself.།

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱི་བུ་ཧཱུྃ་བླ་ཐོང་ཐོང་རྩལ་བཟོ་ས་མ་ཡ་ཇོ་སྟོབ་པ་ལ་ཧྱཱི་ཧཱུྃ།

**om ah hung bendza guru pema tötreng tsal bendza samaya dza siddhi pala hung ah**།

མ་འཁུགས་འགྲོ་བ་འདུལ་བའི་ཕྱིར།

**khakhyap drowa dülwé chir**།

In order to tame beings throughout all of space.།

ཨོཾ་བཟོ་མ་ཧཱུྃ་སྟོབ་སྟོབ་ཧྱཱི་ཧྱཱི་པའ།

**om bendza maha guru sarva siddhi hung pé**།

རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་སྣོད་པོ་ཅན་ཅུག་།

**rangjung yeshé nyingpo chen** ཅུག་།

This self-existing wisdom essence ཅུག་།

ཐོག་མ་ཐམས་ཅད་རྒྱུ་འབྲས་མེད་ཅུག་།

**tokma tamé gyumdré mé** ཅུག་།

Has no beginning or end, no cause or fruit, ཅུག་།

རྒྱུན་མེད་འཆིང་མེད་གྲོལ་བ་མེད་ཅུག་།

**kyenmé chingmé drölwa mé** ཅུག་།

No conditions, no bondage, and no liberation. ཅུག་།

གཏིང་གསལ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་ཅུག་།

**tingsal rangrik yeshé ying** ཅུག་།

Deeply clear, this is the space of self-aware wisdom. ཅུག་།

ཀ་ནས་དག་ཅིང་ཟང་ཐལ་ངང་ཅུག་།

**kané dak ching zangtal ngang** ཅུག་།

Originally pure, this state is utterly open; ཅུག་།

ལྷུན་གྲུབ་འདུས་མ་བྱས་པའོ་ཅུག་།

**lhündrup düma jépa o** ཅུག་།

It is spontaneously present and unmade. ཅུག་།

རང་བྱུང་རྒྱུད་གྱི་སྣོད་པོ་འདི་ཅུག་།

**rangjung gyü kyi nyingpo di** ཅུག་།

Holders of vajra awareness, retain this ཅུག་།

དོ་རྗེའི་རིག་འཛིན་རྣམས་ཀྱིས་བྱུངས་ཅུག་།

**dorjé rikdzin nam kyi zung** ཅུག་།

Self-existing essence of the tantras. ཅུག་།

མཐོང་ཐོས་བྲལ་རིག་ཐམས་ཅད་གྲོལ་ཅུག་།

**tong tö dren rek tamché dröl** ཅུག་།

It liberates by seeing, hearing, touching, and recalling. ཅུག་།

བཀྲ་གྲག་པས་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་བྱེད།

**lakpé sangyé drupar jé:**

Reciting it is cause for enlightenment.:

དུས་ཀྱི་ཐམས་ཅད་སྣང་ནས།

**dü kyī tamar rangnang né:**

At the end of times it will manifest by itself.:

ཡེ་ཤེས་སྣོད་པོ་རྒྱལ་པར་འགྲུར།

**yeshé nyingpo gyepar gyur:**

And so shall wisdom's essence unfold!:

རང་བྱུང་བཀྲ་གྲག་པས་གྲོལ་བ་སྐྱུ་འཕྲུལ་བླ་བ་ས་བོན་གྱི་རྒྱུད་པརྒྱུད་སྣོད་པོ་ཞེས་བྱ་བ་རྩོགས་སོ།

**rangjung lakpé drölwa gyutrül drawa sabön gyi gyü pemé nyingpo zhé jawa dzok so:**

*The Self-Existing Lotus Essence Tantra, Seed of the Web of Illusion that Liberates through Recitation, is hereby complete.:*

དེ་ལྟར་གསུམ་བདུན་ཉེར་གཅིག་སོགས་རི་ལྟར་རྣམས་པ་བཀྲ་གྲགས་པའི་མཐར་དབྱེངས་གསལ་རྟེན་སྣོད་ཡིག་བརྒྱབ་བློན་པས་རྒྱུད་བཀྲ་གྲག་པའི་ལྷ་ག་ཆད་ཁ་བསྐྱང་ཞིང་བྱིན་རླབས་བརྟན་པར་བྱས་ཤེས་ཐལ་མོ་སྐྱུར་ཏེ།

*Recite this three, seven, twenty-one, or as many times as you can. Then amend any additions or omissions that might have occurred while reading the tantra, and stabilize the blessings by reciting the Vowels and Consonants, the Essence of Causation, and the Hundred Syllable mantra.*

*Finally, join your palms and say:*

ཨོ། རང་བྱུང་འོད་གསལ་ཚེས་སྐྱུའི་དབྱིངས།

**om, rangjung ösal chökü ying:**

*Om. The self-existing, luminous space of dharmakaya:*

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཀུན་བདག་ཉིད།

**küntuzangpo kün daknyi:**

Is Samantabhadra, the very essence of all.:

རྗེ་སེམས་དཔལ་བདེ་བ་ཆེ།

**dorjé sempa dewa ché:**

You who emanate and absorb all the families:

མི་བསྐྱོད་རྣམ་སྤང་རིན་ཆེན་འབྱུང་།

**mikyö namrang rinchen jung**།

Of the inconceivable web of illusion—།

དཔག་མེད་དོན་ཡོད་གྲུབ་པ་ཡི།

**pakmé dön yö drupa yi**།

Vajrasattva who is Great Bliss.།

བསམ་ཡས་སྤྱོད་འཕྲུལ་བྱ་བའི་རིགས།

**samyé gyutrül drawé rik**།

Akshobhya, Vairocana, Ratnasambhava།

ཐམས་ཅད་སློང་དང་སྤྱད་མཛད་པ།

**tamché tro dang dü dzepa**།

Amitabha, and Amoghasiddhi—listen!།

ཀྱེ་ཀྱེ་ཀུན་བཟང་པདྨ་འབྱུང་།

**kyé kyé künzang pema jung**།

Listen, Samantabhadra Padmakara.།

བདག་ལ་དགོངས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**dak la gongpar dzé du sol**།

Turn your attention to me, I pray!།

བདག་གིས་འགྲོ་བ་ཀུན་དོན་དུ།

**dak gi drowa kün döndu**།

For the benefit of all beings།

དོ་རྗེའི་རྒྱུད་ཀྱི་སྒྲ་བསྒྲགས་པས།

**dorjé gyü kyi dra drakpé**།

I've proclaimed the sounds of this vajra tantra.།

མགོན་པོ་ཚྱིད་ཀྱི་ཡེ་ལེས་དང་།

**gönpo khyö kyi yeshé dang**།

Thus, Lord, through the immeasurable power།

བུགས་བསྐྱེད་སློན་ལམ་དབག་ཡས་མཐུས་ཅི།

**tukyé mönlam pakyé tü:**

Of your wisdom, bodhicitta, and aspirations,:

ཁམས་གསུམ་སྒོད་བཅུད་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

**kham sum nöchü tamché kyi:**

The sounds of this tantra, audible yet empty,:

འགྲུང་བའི་སྒྲ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

**jungwé dra dang yermé pé:**

Have become inseparable from all sounds arising:

གྲགས་སྟོང་རྒྱུད་ཀྱི་སྒྲ་རུ་གྱུར།

**drak tong gyü kyi dra ru gyur:**

From all worlds and beings of the three realms,:

ཐོས་པས་ལས་དང་ཉེན་མེད་ས་དང་།

**töpé lé dang nyönmong dang:**

May all those who hear this be totally freed:

སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀུན་ལས་རྣམ་གྲོལ་ཏེ།

**dukngal kün lé namdröl té:**

From karma, afflictions, and suffering,:

སློན་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་ཐོབ།

**lana mepé jangchup top:**

And may they attain unexcelled awakening!:

འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུགས་པ་ཡི།

**khorwa dong né trukpa yi:**

May samsara be dredged to its very depths,:

འགྲོ་འདུལ་འཕྲིན་ལས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

**drodül trinlé tarchin shok:**

And may the activity of taming beings be fulfilled!:

ཅེས་གསོལ་བ་གདབ་ཅིང་དགོ་བའི་རྩ་བ་བྱང་རྒྱལ་ཏུ་བསྒྲི། རང་ཉིད་པར་འབྱུང་གནས་ཀྱི་སྐྱེ་སྣང་སྤོང་བྱུང་  
 འདུག་ཏུ་གསལ་བ་ཞིན་ངང་། སེམས་ཉིད་སྒོ་འདུལ་སྤོང་གསལ་རང་བྱུང་གི་ཡེ་ཤེས་དོན་དམ་པའི་ཀུན་  
 བཟང་པར་འབྱུང་གནས་ཀྱི་རང་ཞལ་བལྟ་བས་མཚམས་སྦྱར་ཏེ་སྤྱོད་ལམ་འདུག་པར་བྱའོ། །

*Thus supplicate and dedicate the roots of virtue to awakening. As the unity of emptiness and appearance in the form of Padmakara, maintain a vivid presence and look into the natural face of the ultimate Samantabhadra Padmakara—the self-existing wisdom that is the essence of your mind, empty yet lucid, and intellect-transcending. After having concluded in this way, engage in your daily activities.*

དེ་ལྟར་དུས་རྒྱུན་དང་ལྷན་པར་དུམ། སྦྱ་དང་ས་གཡོ་འབྱུང་བ་དང་མི་མང་འདུ་ཞིང་ཚོགས་པ་  
 སོགས་ཀུན་གྱིས་ཐོས་པར་བརྗོད་བྱས་ནམ། ཞེས་གསུངས་པའི་སྐབས་རྣམས་སུ་དེ་སྐད་བཤད་པ་  
 ལྟར་བསྐྱེད་པས་མཚོན་ཏེ། སྐྱེགས་བམ་དུ་བྱས་ཏེ་བཏགས་པ་སོགས་ཀྱི་ཕན་ཡོན་གྱིང་ཨོ་རྒྱུན་རིན་པོ་ཆེའི་  
 གསུངས་ལས། འདི་ལྟ་བུ་ཡི་རྒྱུད་སྤེའི་བརྟུང་མེད་སྤྱིང་པོ་ལས་གྱིང་སྤྱིང་པོའི་བརྟུང་མེད་གདོད་མའི་  
 མགོན་པོ་ཀུན་བཟང་གི་ཡེ་ཤེས་མངོན་སུམ་རང་སྣང་བམ། སྐྱེགས་བམ་མཚོན་བས་གྲོལ་འགྲུར་ནམ།  
 བསྐྱེད་པས་གྲོལ་བ་སྤོལ་ཅི་དགོས་མེད་ཐོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་སྤོལ་མཁུ་དུ་འཆང་བས་བཏགས་  
 གྲོལ་ཡིན་མེད་ཀྱི་ཡི་རྩལ་དང་ཨོ་མེད་ཏུ་སྤོལ་རྒྱུད་འདི་བསྐྱེད་པས་བཏགས་པ་གང་མེད་ཚོར་དང་ལྷོད་བས་  
 གྲོལ་བའི་མཚོགས་མེད་ཉིད་འཆང་བས་རེག་པའམ་འཆང་བ་དེ་ལ་རེག་པས་གྱིང་མེད་བདེ་ཆེན་  
 སྤྱི་ཞིང་རྩོལ་མེད་གྲོལ་མེད་ཨོ་མེད་མཚོར་ལྷན་གྱི་ལམ་མེད་རང་བྱུང་པར་འབྱུང་གི་ལུགས་ཏིག་གོམ།

*“Whether regularly or on special occasions, when noises and earthquakes occur, in large gatherings, and so forth, you should recite this so that everyone can hear.” Just as this quote says, you should make an effort to read the tantra aloud. The precious Master of Uddiyana also mentioned the benefits of making it into a book that can be carried on the person, and so forth: “This pith of the tantra section is the supreme quintessence, the wisdom of the original lord Samantabhadra vividly self-manifest. As one is liberated just by physically seeing this scripture, it hardly needs to be said that it liberates through being recited. It is the sovereign of all that liberates through hearing. Tying it around your neck will liberate through wearing. Whatever is anointed with fragrant substances and anrita during recitation of this tantra becomes the supreme liberation through smell and taste. When you wear this and are touched by it, or when you touch someone else while wearing it, great bliss will arise and liberation is effortless. Ema! How wonderful, this marvelous path, the heart essence of Self-Existing Padma!”*

ཞེས་བསྐྱེད་མེད་རྗོད་ཀྱི་གསུང་གིས་རྒྱ་ཆེར་བསྐྱེད་པས་པའི་རྩོལ་ལ་དུན་པ་ཉི་བར་བཞག་སྤྱི་ཟུང་མའི་རྒྱུད་འདི་  
 མཚོན་པ་དང་། བསམ་པ་དང་། བསྐྱེད་པ་དང་། འཛིན་པ་དང་། འདྲི་བ་དང་། འཆང་བ་  
 དང་། ལའོན་དུ་བྱུང་བ་དང་། གཞན་དགལ་ཡང་དགལ་པར་རྒྱ་ཆེར་རབ་ཏུ་སྤོལ་པ་ལ་སོགས་པའི་སྤོལ་པས་



ཀུན་བཟང་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཀྱི་སྤྲིན་ལས་མཁའ་ཁྲུབ་ཏུ་སྐྱེལ་བ་དང་། བདག་གཞན་གྱི་རྒྱུད་ལ་ཕན་བ་དང་  
བདེ་བའི་ལེགས་ཚོགས་ཀྱི་སྒྲུང་བ་དུས་དྲུག་ཏུ་རྒྱས་པའི་རྒྱལ་ལ་ཚུགས་ཏུ་བརྗོད་པར་བྱའོ། །

*Bearing in mind how Padmakara extensively praised this profound tantra with his infallible vajra speech, you should study this tantra, contemplate it, train in it, memorize it, write copies of it, wear it, use it in your daily recitation, and correctly transmit it to others, fully and widely. By doing so you will expand the activity of Samantabhadra Padmakara until it pervades throughout all of space. Thus exert yourself one-pointedly in constantly spreading the superb light of benefit and happiness—to illuminate not only your own mind, but that of others as well.*

ཞེས་པའང་ཚོད་བུལ་དུས་བབ་ཀྱི་སྐུལ་པའི་གཏྲར་སྟོན་ཆེན་པོ་ཨོ་རྒྱན་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པའི་བཀའ་  
དྲིན་ལས་ཟབ་ཚོས་འདི་ཉིད་ཀྱི་གསང་བ་རྫོགས་པར་དང་པོར་ཐོབ་པའི་སྐུལ་བཟང་ཅན་མཚོ་རྒྱུས་རྒྱ་མ་དགེས་  
པའི་འབངས་མཁའ་ཁྲུན་བརྗེའི་དབང་པོས་གནས་དུས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པས་མཚོམས་སྦྱར་ཏེ།  
གྲུབ་མཐའ་རིས་མེད་པའི་སྐྱེས་ཆེན་དམ་པ་རྣམས་ལ་རྒྱལ་འདིའི་སྤྲིན་གྲོལ་བཤད་བཀའ་ལྷུང་བཅས་རྫོགས་  
པར་སྐུལ་བའི་སྐྱབས་སུ་གཏྲར་གཞུང་དེ་རྗེའི་ཚིག་ཀྱང་བཤུགས་པས་གྲུབ་པར་བསྐྱབས་པའི་དགེ་བས་མཐོང་  
ཐོས་དྲན་རེག་གི་འགྲོ་རྣམས་ཀུན་བཟང་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཀྱི་གོ་འཕང་ཚོ་འདི་ཉིད་ལ་མངོན་དུ་བྱེད་པའི་རྒྱར་  
གྱུར་ཅིག །པས་དུ་མར་ལོ་རྒྱ་བ་ཏུ།།

*Through the kindness of the timely and undisputed incarnated great tertön Orgyen Chokgyur Dechen Lingpa, I, Jamyang Khyentsé Wangpo, joyful servant of the Lotus Master, the one with the good fortune of being the first to have heard this secret, profound teaching in all its completeness, wrote this down in conjunction with the perfect coincidence of time and place, while also offering its entire ripening empowerments, liberating instructions, explanations, and reading transmission to [a gathering of] sublime great beings of all schools, without partiality. May the virtue of arranging thus the vajra words of the terma root text, so they can be practiced through recitation, be a cause for all beings who see, hear, think of, or are touched by this teaching to realize the state of Samantabhadra Padmakara within this very lifetime! Sarvada mangalam bhavatu!*



ལྷག་པོ་ཚེན་མཚོག་གུར་བདེ་ཚེན་ཞིག་པོ་སྤྲིང་པ།  
Terchen Chokgyur Dechen Zhikpo Lingpa



## Samye Institute

Samye Monastery was Tibet's first and foremost Buddhist monastery. Its importance to the religious history of Tibet cannot be overstated, for here Tibetan Buddhism was established, tested, defended, and upheld for well over a millennium. Inspired by this grand accomplishment, and intending to continue this incredible legacy, Samye Institute upholds an online platform that connects students to these profound teachings of the Buddhadharma in a modern and accessible way.

Samye Institute offers tools and training to enable practitioners of all levels to practice authentically and confidently. Buddhist practitioners, both newer and long-term students, will find resources here to support their study, reflection, and meditation. Here you may find teachings on working with the emotions and the mind, introduction to meditation, training in compassion, advanced meditation, and special practices unique to our tradition.

Samye Institute also provides a virtual hub for the Sangha to connect as a global community. Here, students from around the world can gather in our online forums to discuss their practice, ask questions, and learn from each other. Through these interactive resources we are building a community of practice and social service that spans the world.

**Please visit us at:** [samyeinstitute.org](http://samyeinstitute.org)



## Samye Translations

Once Samye monastery had been built, one of Guru Padmasambhava's main projects was to translate the Dharma into the Tibetan language. Taking this vast and profound translation project as our inspiration, Samye Translations aspired to follow in the footsteps of the Mahaguru, and like the translators at Samye monastery once did, translate and spread the Dharma in all languages throughout the world.

Samye Translations in particular looks to Prince Murup Tsenpo, a heart-disciple of Guru Padmasambhava who was praised for his translation efforts as Lhasé Lotsawa, is thus as our chief role model, for he embodies our aspiration to benefit the world through providing authentic sources for practice and realization. This sublime being was reborn thirteen generations later as the great treasure revealer Chokgyur Dechen Lingpa.

The core mission of Samye Translations is to help preserve and disseminate the Dharma by translating Buddhist practices and teachings and making them available in print as well as online. While our main focus is to support followers of the *Profound Treasures of Chokgyur Lingpa (Chokling Tersar)* by providing essential materials for their study and practice, we also translate texts from all Buddhist traditions, both ancient and modern, hailing from the time of Shakyamuni Buddha right up to our present age.

**Please visit us at: [samyetranslations.org](http://samyetranslations.org)**

## CREDITS

### **The Self-Existing Lotus Essence Tantra that Liberates through Recitation**

*Rangjung Yeshe and Samye Translations (trans. Erik Pema Kunsang, edited by Michael Tweed; revised by Peter Woods and Laura Dainty, re-edited by Ted Alexander and Libby Hogg).*







ཡི་ཐོ་ཉི་ལྷ་ཚུ་བླ་ལ་འདི་དཔེ་ཆའི་ནང་དུ་བཞག་ན་དཔེ་ཆ་དེ་ཅི་འདྲར་  
 བཤོམས་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་ཚུ་རྒྱད་ལས་གསུངས་སོ། །

This twenty-six syllable mantra is from the *Root Mahājūsri Tantra*. When it is placed inside texts, it prevents negative karma from being accrued by stepping on or over them.